Porównanie tłumaczeń Jozuego 1:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mojżesz, mój sługa, umarł. Wstań więc teraz, przepraw się przez ten Jordan, ty i cały ten lud, do ziemi, którą Ja im,\* synom Izraela,\*\* daję.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz, mój sługa, umarł. Wstań więc teraz i wraz z całym ludem przepraw się przez Jordan do ziemi, którą Ja synom Izraela daję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mojżesz, mój sługa, umarł; teraz więc wstań, przepraw się przez ten Jordan, ty i cały ten lud, do ziemi, którą daję im, synom Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mojżesz, sługa mój, umarł; przetoż teraz wstań, przepraw się przez ten Jordan, ty, i wszystek lud ten, do ziemi, którą Ja im, synom Izraelskim, dawam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Mojżesz, sługa mój, umarł. Wstań a przepraw się przez ten Jordan, ty i wszytek lud z tobą, do ziemie, którą ja dam synom Izraelowym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mojżesz, sługa mój, umarł; teraz więc wstań, przepraw się przez ten oto Jordan, ty i cały ten lud, do ziemi, którą Ja daję Izraelitom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mojżesz, mój sługa, umarł. Teraz więc wstań, przepraw się tu przez ten Jordan, ty i cały ten lud, do ziemi, którą Ja im, synom izraelskim, daję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mojżesz, Mój sługa, umarł. Wstań więc i przepraw się przez Jordan wraz z całym tym ludem do ziemi, którą daję Izraelitom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Mojżesz, mój sługa, umarł. Ruszaj więc w drogę i przejdź przez Jordan wraz z całym ludem do kraju, który daję Izraelitom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Mojżesz, sługa mój, umarł; ty zaś powstań teraz i przepraw się razem z tym całym ludem przez Jordan do ziemi, którą Ja daję synom Izraela. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мій раб Мойсей помер. Отже, тепер, вставши, перейди Йордан, ти і ввесь цей нарід, до землі, яку Я їм даю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mojżesz, Mój sługa umarł; dlatego teraz wstań i przepraw się przez ten Jarden, ty wraz z całym ludem – do ziemi, którą chcę im dać, synom Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Mojżesz, mój sługa, umarł; teraz więc wstań, przepraw się przez ten Jordan, ty i cały ten lud, do ziemi, którą daję im, synom Izraela. |

1. 1) <x>10 12:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) synom Izraela : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)